



## 泰国陶公府中泰潮汕词汇对比研究

# A Comparative Study of Chinese-Thai Teochew Vocabulary in Narathiwat, Thailand

管晓蝶

NUTTANUN SINGHAKRITPHISAN

湖南师范大学文学院，中国

Liberal Arts College of Hunan Normal University, P.R. China

Email: nuttanunsing1990@hotmail.com

Received: 02 October 2024 / Revised: 02 December 2024 / Accepted: 03 December 2024

### 摘要

汉语潮州话与泰语有着密切的联系。现在的泰语已借用了许多潮汕话词汇，同样泰国潮汕华人的潮汕话也借用了不少泰语词和英语词。泰国陶公府是一个有不少中国潮汕华人来居住的府，以前在陶公府潮汕话是一种重要的语言，因为除了泰语，大部分的中国华人都是用潮汕话来交流、做生意等。但是现在在泰国陶公府越来越难听到他们使用潮汕话来交流，因为在陶公府会说潮汕话的华人越来越少，反而潮汕华裔也不是很少，但他们都不会用潮汕话来交流了，他们只能借用潮汕话的词汇来说说，如果想让他们说完整的句子，他们则都不会。本文觉得如果没有人保留这种说法，以后肯定会慢慢消失，就算想找也没办法找得到了。本文研究关于中国潮汕话与泰国陶公府的潮汕话之间的异同，通过对比生活中的词汇，口音、词形、意义、用法来得出结论。

**关键词：**潮汕话；泰国陶公府；对比

### ABSTRACT

Thai and Teochew languages had the long history in between. This up to date there are plenty of Thai vocabularies have been transliteration from Teochew languages due to the influences in culture and long stayed migrants. Narathiwat is the one province in Thailand where Chinese migrants have been migrated to. In the early day, Teochew language was one of the

most important languages to communicate for dealing, living and so on. But later, in the modern years Teochew language have been gradually disappear day by day. In recently, its difficult to discover people who use the Teochew language to communicate due to number of people who origin from Chaozhou province have been decreasing within time. While the numbers of Chaozhou-Thai descents have been increasing gradually, but rarely to find this generation who actually speaks Teochew in present day. This article believes that if no one keeps this saying, it will definitely disappear slowly in the future, and even if you want to find it, you can't find it. This article examines the similarities and differences between the Teochew dialect spoken in China and the Teochew dialect of Narathiwat, Thailand. The analysis focuses on vocabulary, pronunciation, word forms, meanings, and everyday usage to draw meaningful conclusions about the evolution of the language. The analysis focuses on vocabulary, pronunciation, word forms, meanings, and everyday usage to draw meaningful conclusions about the evolution of the language.

**Keywords:** Teochew, Narathiwat Province, Language Comparison

## 一、引言

不管是泰国中部、南部、北部、西部、西北部或东部都有中国华人居住,生活中他们通常使用中国方言来沟通。在泰国有七种主要的中国方言,有福建话、客家话、潮汕话、海南话、广东话和云南话。

现在泰国会说中国方言的人越来越少,因为会说中国方言的老人越来越少,其中包括一部分老人使用的是半中国方言半泰语,一些泰国年轻人能够听懂中国方言,但平时跟长辈沟通时使用的是泰语,也就是说未来可能很难找到掌握基本祖先话的泰国华人。

陶公府是在泰国南部比较重要的经济中心府,因为陶公府靠近马来西亚和新加坡,所以有很多马来西亚人和新加坡人来陶公府旅游或做生意。这些人大部分都是马来西亚华人或新加坡华人,他们会用中国方言来沟通,其中最流行的是“潮汕话”。所以本文将潮汕话作为研究对象,具体研究为泰国陶公府的潮汕话。

## 二、研究的目的与意义

几百年来有不少中国人搬到国外住,泰国也是一个有不少中国人移居的国家。在国外的华人,沟通语言除了普通话还有中国方言,所以在国外华人的生活中受到了中国文化和语言的影响,有一些华人会说中国普通话或中国方言,也有一些华人虽然不会说中国普通话或中国方言,可是他们的生活中都会有中国文化的影响,如:春节、清明节或中秋节等。

根据1909年泰国国家档案馆的人口普查发现,搬到泰国的中国人地理位置可以分成6个地方:

1. 潮州人30%: 他们从广东省的东北部搬过来泰国,他们会说潮汕话和汉语普通话。

2. 海南人20%: 他们从海南岛搬过来泰国, 他们会说海南话和中国普通话。
3. 福建人15%: 他们从福建省搬过来泰国, 他们会说福建话和中国普通话。
4. 广东人15%: 他们从广东省搬过来泰国, 他们会说广东话和中国普通话。
5. 客家人15%: 他们从广东省的北部搬过来泰国, 他们会说客家话和中国普通话。
6. 其他地方5%他们会说自己方言和中国普通话。

潮州人是搬到泰国最多的, 现在他们还仍然保留他们自己的方言, 简单地说就是在生活中他们还是用潮汕话来沟通, 父母还是用潮汕话跟孩子们说话等。可是时间过几百年, 他们在国外用方言说话, 那肯定是应该有一点点的口语或出生的语音, 跟中国潮州人说的方言不太一样。本文将以此来做对比研究。

### 三、研究方法

#### (1) 文献研究法

为了了解在中国的潮汕话、潮州人和汕头市的情况, 本文参考了cnki网站下载的潮汕话有关的文献。

#### (2) 采访法

- 采访内容: 采访内容关于生活常用词汇, 因为在泰国的华人他们年纪大了, 他们已经离开中国60-70 年左右, 而且除了和老朋友或者家里的人交流之外, 他们的生活不是一直说潮汕话, 所以只让他们说简单的词汇。

- 被采访者: 本文选择真正的潮州人, 他们都是在汕头出生, 住在中国到3-6岁才搬到泰国居住到现在。他们的母语是潮汕话, 已经在泰国居住了50 年以上, 身体健康, 而且表达清楚。

#### (3) 对比法

本文选了几个被采访者, 几个住在泰国, 使用语言为潮汕方言。采访内容是生活常用词汇, 让他们读那些词汇, 本人做录音。然后将听写录音用国际音标记录下来。最后把本文中采访者的读词汇的声音(国际音标)跟中国潮汕话对比起来看看有没有同音和不同音的地方, 分析出现异同的原因, 可是采访时本人会采访到词汇意义、词汇词形与词汇用法。因为本文研究不只是词汇读音, 而且包括词汇意义、词汇词形与词汇用法的对比。

### 四、中泰潮汕概况

#### (一) 泰国潮汕人的移居泰国史

潮汕是广东省的一个市。潮汕有三个小城市: 潮州市、汕头市与揭阳市, 三个城市一起称作潮汕三市。现在潮汕三市有两千万多人, 比广东(58, 000, 000人)、客家(42, 000, 000人)、福建与台湾(30, 000, 000人)少。虽然潮汕人不多, 但是潮汕人也算是有名的民族之一, 不只在中国有名, 还包括全世界也都认识潮汕人, 因为潮汕人的语言与文化很有特点。潮汕话是一种很有特点的语言, 不管是语音或者词汇还是用古代语(周代-汉代时、隋代-唐代-北宋)。潮汕话有8个声调, 有人说潮汕话的声调是唐代的普通话声调, 所以用潮汕话来读唐代的诗比较完美。潮汕话可以算是使用不多的一种方言, 可是潮汕人也不忘研究自己的方言。1913年潮汕人有了自己的潮汕话字典, 从1913年到现在潮汕话字典有了20版, 还有很多种关于潮汕话的其他材料。虽然潮汕人的文献或潮汕诗人没有那么有名,



没有那么流行，但是潮汕人也有本地文献(歌册)。

泰国是一个多民族国家，全国现有人口6000多万，分为30多个民族，其中泰族占人口总数的52%，其余主要为老族(占30%)、华族(占12%)、马来族(占4%)和高棉族。泰国以泰语为国语，英语则为官方语言。在曼谷及其它华人聚居区，还流行以潮语为主的中国方言。

中泰的交往始于西汉，此后不断有中国人迁居泰国。明代，中泰交往盛极一时，形成华人华侨聚居区。泰国的吞武里王朝(1767—1782)建立后，中泰交往更加密切，使华人华侨人数剧增。19世纪30年代，曼谷主城的40万居民中，华人华侨占3/4。第一次世界大战后，泰国华人华侨总数已达百万。第二次世界大战期间，大批中国人再次涌入泰国。1983年，泰政府公布在泰的华人华侨有630万，占泰总人口13%，目前估计在泰的华人华侨有700万左右，约占全国总人数12%。在泰国华人华侨中，祖籍为潮州地区的人士最多，约占70%，他们多数居住在曼谷、清迈、合艾等大中城市，其中以曼谷尤为集中。

南宋末年，潮汕人开始移居泰国，他们的道路十分曲折。1278年，元军进攻潮州城，潮州知州马发率领士兵英勇抵抗，失败后残存者纷纷逃难海外，其中不少人到了泰国。(泰国研究中心，1962：19)

明朝中叶，出生于饶平苏湾都(今属澄海)，后为潮州小吏的林道乾，聚众起事，反抗明统治，拥有武装在海上活动30多年，最后于1578年(明万历6年)率部众2000多人到达泰国南部定居。泰国北大年国王将女儿嫁给他，并划去所属之地若干，给林道乾半众居之。林道乾在当地建立了功绩，当地人民将北大年港改为“道乾港”来纪念他。这是潮州历史上一次大规模群体迁移泰国的纪录。1767年，泰国大城王朝被缅甸军队灭亡，来自澄海县的郑镛之子郑信起兵反缅，在当地人民和以潮州人为主的旅泰华人帮助下，终于把侵略者赶出家门，建立了泰国历史上第三个王朝——吞武里王朝(1767—1782)。此时，潮人备受尊敬，吸引着本土潮人一批又一批来到泰国。郑信打败缅甸后，迁都吞武里。随后的曼谷王朝(1782—现在)，又在吞武里京都的对面另辟新都(即现在的曼谷城)，需要大量有智慧的劳力，这使众多潮人进入泰国后有用武之地。此后，又因闽粤沿海缺粮严重，清廷准许商人领照到暹罗采购大米，并制定优惠税收政策，鼓励中泰之间的大米贸易。这种政治经济局面，也有利于潮人移居泰国。形成了潮人移泰的第一个高潮。在曼谷王朝拉玛三世(1824—1851)初期，暹罗的潮人移民每年约有6000至8000人。19世纪30年代，华侨华人至少占了曼谷40万居民的一半，甚至3/4。

19世纪末到新中国成立前期间，是潮人移居泰国的第二个高峰期。这个时期，樟林港让位于汕头港，轮船取代了红头船，泰国对华贸易不断增长，汕头港吞吐量仅次于上海和广州，位居全国第三位。而此时的中国，外有列强入侵，内有军阀割据，战火频仍，自然灾害不断。潮州人正经受着天灾人祸，饥寒交迫，不得不漂洋过海，谋求生活出路。

进入20世纪后，每年有大量潮人进入泰国，泰华人华侨社区不断扩大，由1910年的79万人增加到1942年的187万人。从而也在泰国形成了以潮州人为主体的华人族群。潮州人到泰国，一般先在商店当店员，在码头当挑夫，在工厂当工人，或在农村务农，以出卖劳力为主。在稍有积蓄后，就开始经营小生意，做小商贩，或办家庭作坊，开办小手工业。这样缓慢积累资本，逐渐扩大业务。在这个时期，许多潮州人的观念还是“叶落归根”，他们所获得的劳动收入，多汇往故乡，赡养亲属或在家乡买地建房，以图日后回归时有个安身之地。20世纪50年代以后，泰国潮人在经济上发展壮大，并走向集团化、国际化阶段。其间涌现出如金融巨子陈弼臣等一大批事业有成的潮籍企业家。

目前多数泰国的潮人都加入了泰国国籍，而泰国的潮人也为泰国经济与社会的发展作出了非常大的贡献，同时他们虽然人在泰国，却时刻心中挂念着家乡。不少潮州人在泰国含辛苦赚钱工作，等稍微有所积累后，就把自己的收入一部分寄到家乡以便来养家里人，也因而在潮州有了一句俗语：“番邦钱，唐山福”。侨批过去曾是近代潮属各地收入的重要组成部分，而这之中来自泰国的侨批也是最多的。泰国潮人有着爱祖国和故乡的美好传统，当他们一旦事业有成之后，就肯定会惠及自己的故

乡。许多知名潮人都在故乡捐钱赠物，或者修桥或者造路，有的办学育才，也有的兴建医院、养老院这些福利设施，并且广遍潮汕的各个地方，数不胜数。泰国工商巨子、中华总商会永远名誉主席、潮州会馆永远名誉主席谢慧如先生（1913—1996），在20世纪80年代中期开始，先后在北京、天津、四川、广州、潮州、汕头，揭阳等地捐巨款、大办公益、造福于社会。其中单是其故乡的潮州市便总共收到捐资6800万元人民币，建设了慧如公园、泰佛殿、谢慧如图书馆，潮剧团艺乐宫。汕头市同样有汕头市技工学校、谢慧如潮剧艺术中心等。（潮州日报，[online]，2014）

## （二）在泰国的潮州文化

潮州人移居泰国历史很久，人数比较多。据本文观察以及关于资料，伴随着潮州移民的步伐，由潮州人带至泰国潮州文化主要：潮州方言、潮州剧、潮音乐、潮人信仰的神明、生活习俗、潮州菜、伦理道德、中医药等。潮州工夫茶、潮州工艺品在泰国的潮州人中间，也还是受欢迎。大量的潮州人在泰国生活，使潮州文化对泰国文化产生了一定的影响。

潮州话的词汇流入泰语。泰国有学者说泰国中部的泰语带有“华人的口音”，并指出这是由于受到潮州方言的影响。在曼谷王朝初期的泰人文学作品里这一现象就有了明显的体现。现代的泰语中有几百个外来语是用潮州话把来进行发音的。万事如意、新年发财、头家（老板）、标会、商行、字号、交椅、桌、浙醋、豉油、芥兰（菜）、芹菜、飞龙（菠菜）、豆腐、厚力（板栗）、白果、食斋等。因为潮州菜和潮州人饮食习惯问题，一部分潮州话里关于饮食的词汇也直接进入了泰语中，例如：食斋等。

潮州人的一些生活习俗为泰国民众所接受。如做功德（即潮式超度亡灵的仪式）、九皇斋、盂兰盆会、北榄坡春节的舞龙舞狮，以华侨报德堂为代表的善堂文化，已经成为泰国文化的组成部分。1996年初，泰国国王的母亲逝世时，泰国商联总会联合泰华各界，为王母举行了一连十天的功德法会，场面恢弘，庄严肃穆。在中国的传统节日，不少泰人也跟着华人过节。（陈景熙，2002：22）

潮剧成为泰国的一种剧种。有趣的是，今天，泰国的潮剧戏班的演员，已不是潮州人，而是道地的泰国东北部的傣族泰人。他们不懂潮州话，仅在唱词上注上泰语发音，却也唱得有板有眼。一些重大的社团活动，潮剧表演仍是不可缺少的内容，不时仍有人即兴唱上一曲。在耀华力路附近的商店里，潮剧的录音带、录像带、影碟仍然畅销。

## （三）潮州文化在泰国的弱化和异化

长期以来，泰国潮州人为传承潮州文化做出不懈努力。如建华文学校（当时的华文学校是以潮州话作为教学语言）、坚持潮人生活方式、演出潮剧、演奏潮州音乐、按潮俗过年八节、要求子女讲潮州话、带子女回故乡等等。这些对于潮州文化在泰国的传承起到了积极的作用。

上世纪50到70年代中期，中泰的交往一度中断，两地潮州人的联系也因之受阻，本土潮州人直接移民到泰国的人数微乎其微，而泰国的潮州人返回故乡也甚少，泰国的潮州文化一度与本土处于基本隔离状态，而相对独立传承；另一方面，泰国政府出于政治因素，采取严厉措施，限制华文教育。因而泰国的潮州文化的传承出现了弱化和异化现象。主要表现在：许多潮人后裔不会讲潮州话，不懂潮州风俗。从上世纪40年代末开始，泰国严厉限制华文教育，使许多潮人失去接受华文教育的机会，也失去学习潮州话的场所。90年代初，泰国开始放松对华文教育的限制，但现在学校里所学的是普通话，而不是潮州话，因而越来越多的潮州人的后代根本不懂潮州话。许多潮人后裔已认同泰国作为他



们的家乡，而将潮州作为先辈的故乡；认同泰国的风俗，而不懂潮州风俗。受过西方或泰式教育的潮州人后裔，已经习惯于西方的生活方式，或泰国人的生活方式。由于华文教育的缺失，加上周围环境的影响，许多潮州人的后代对中国的历史、对潮州人的习俗，对先辈艰苦创业的精神，一窍不通。老一辈潮州人把他们称之为“番仔”。

现在两地潮州话之间也有了不小的区别。一些潮州本土早已不再使用的词汇或发音，在泰国却仍然在使用着。例如：肉，潮州本土过去的读法是bha，而现在的读法是nêg，但是泰国的潮州人仍然读作bha；又或者两地对同一事物的发音，音调不同。如潮州本土称作“冰箱”的电器，在泰国则叫做“霜橱”等等；还有泰国的潮州人在讲潮州话的时候，经常夹杂着许多泰语词汇。所以当两地的潮州人用潮州话交流时，就会产生一些理解上的问题。泰国潮州人口中的潮州话，也许可以称之为“泰国潮州话”，以此来和本土的潮州话相区分。

潮剧、潮州音乐日渐式微。尽管不时还有潮汕地区的潮剧团应邀到泰国演出，但也只是一些年长者的热衷或社团活动的需要，年轻一代已经很少有人对此有真正的兴趣。作为泰国一个剧种，潮剧主要存在于一些酬神活动之中。由于许多潮州人的后代已逐渐泰化，能够看懂以至欣赏潮剧者已越来越少。

从总体上看，目前泰国潮州人的主体是长于斯、生于斯的潮人后裔，他们的观念和理念也从开始的“叶落归根”转变为“落地生根”。泰国的林太深先生在《泰国潮安同乡会三易其名引起的联想》一文中描写了泰国潮州人的真实想法：“时至今日再也没有人会动落叶归根的念头了，再也没有人把泰国当作他乡命名‘泰国潮安同乡会’说明它已调整好自己的心态，作为泰国社会的一员，在泰国的政治、经济、文化生活中占有一定的位置，相应也负担一定的义务。”现在泰国的潮州人在政治与国籍上认同于泰国，视泰国为家乡，他们认为自己为“KON JEEN TEOCHEW（潮州人）”，作为泰国的潮州人，即不是中国的潮州人也不是其他地区的潮州人。他们已经由一个以地域和社区作为本位的族群转变成了拥有共同心理和文化维系的族群。他们继续保持、传承着潮州文化的活动，是因为泰国潮州人对自己的文化传统的集体回忆。因此，泰国的潮州文化在未来会继续存在和发扬，随着时间的流逝，也终将成为一种脱离于潮州本土，并与潮州文化有着密切的联系，而又具有泰国特色的新型文化。

尽管本土的潮州人与泰国潮州人之间存在千丝万缕的联系，但本文认为，作为侨乡潮州与泰国潮州人的联系，最主要是体现在文化的联系上。以潮州文化的传承为切入口，加大对泰国潮州人的工作力度，有利于促进潮州文化在泰国的进一步传承，有利于泰国潮州人后裔认同潮州文化，增进他们对于祖籍故乡的归属感，有利于促进中泰友好事业的发展。但我们也要注意，现在的泰国潮州人绝大多数已经成为泰国公民，他们从法理上并且实际上也已经不再把中国作为自己的祖国。他们与祖籍故乡的关系，已故的泰国著名潮州人郑午楼先生曾作过一个比喻，他说：“就像嫁出的女儿，居留国就像她一生寄托的夫家，而祖国就是她的母家。”因此，今天在我们的侨务工作中，要注意尊重他们的这一特点，既不能把他们等同于华侨看待，也不能将他们等同于一般的泰国人。他们传承潮州文化的活动，是对自己文化传统的集体回忆的需要，也是维系自己族群联系的需要。我们应该根据其特点，既给予积极的支持，努力促进潮州文化更好地在泰国得到传承，同时也要注意有关的政策区别，避免授人以柄，或陷入于不利之境。当前，应抓住中泰友好关系不断发展的有利时机，加大文化联系的力度，帮助泰国潮州人后裔增强对潮州文化的认同，进一步密切他们与祖籍的联系和往来，为促进中泰友好做出应有的贡献。

## 五、中泰潮汕话词汇的调查结果

### (一) 被采访者的个人简介

本文选择真正的潮州人，他们都是在潮州出生，住在中国到3-6岁才搬到泰国居住到现在。他们的母语是潮汕话，已经在泰国居住了50年以上，身体健康，而且表达清楚。他们已经离开中国60-70年左右，而且除了和老朋友或者家里的人交流之外，他们的生活不是一直说潮汕话。

#### 被采访者1：萧威猜



图一：被采访者1（萧威猜）

萧威猜先生是在中国广东省汕头市出生，他今年73岁了，他的出生日期是1944年十一月，可是具体几号他也忘了。他有六个兄弟姐妹，是家里第三个孩子。他三岁时就跟着父母一起搬到泰国的陶公府居住，在泰国陶公府的陶公华校上学，上学至小学（12岁）就不上学了，因为需要帮他父母种菜。到了1960年他在当铺当服务员并且在当铺工作了5年，然后于1965年自己也开一个当铺直到现在。他一直用潮汕话跟父母交流，所以他的父母讲的是潮汕话。他说“以前上班时只用了潮汕话与国语（中国普通话）来交流，可是现在一直用泰语与陶公府方言来交流，因为像以前上班时只用潮汕话与国语（中国普通话）的人越来越少。目前他的父母也不在了，而他兄弟姐妹也不用潮汕话交流了，并且现在他的潮州朋友也不多了，所以他自己也很少用潮汕话来交流。”。

#### 被采访者2：方秀卿



图二：被采访者2（方秀卿）



方秀卿女士是在中国广东省潮州市的潮安县出生，她今年87岁了，她的出生日期，连她自己也不清楚到底是几月几号，她只知道她在1930年出生。她有五个兄弟姐妹，是家里的第二个孩子，有一个亲哥哥。她6岁时就跟着父母一起搬到马来西亚的檳城市，他们在马来西亚居住了四年才搬到泰国的陶公府居住到现在。刚搬到泰国陶公府时，她的爸爸当工人，妈妈在饭馆当厨师，那时她十岁，她也在工作。她在妈妈上班的饭馆当服务员，白天工作，晚上她跟哥哥、妹妹和弟弟上中文课。她上中文课上了几年就没机会上课了，因为她年龄大了，而且他们的家庭情况也很辛苦，所以她就一直上班。到现在她在泰国的陶公府开了一个卖校服店，而她的母语就是潮汕话。

## (二) 中泰潮汕话词汇调查结果

为了选生活词汇所以本文按着两本书来选词汇，

(1) 汉语方言词汇调查手册 (Handbook for Lexicon Based Dialect Fieldwork)

(2) 方言调查字表 (中国社会科学院语言研究所)

本文不是完全按着两本书来选择地词汇，因为潮汕本地词汇在这两本书中没有，比如：特色食品等。所以本文大致按照这两本书中90%的比例来选则词汇，还有10%是从本地词汇中选来的。

泰国潮汕华人的词形	泰国潮汕华人的国际音标 (萧威猜)	泰国潮汕华人的国际音标 (方秀卿)	中国潮汕人的词形	中国潮汕人的国际音标	词汇
雨	hou <sup>6</sup>	hou <sup>6</sup>	雨	hou <sup>6</sup>	雨
冰	pia <sup>1</sup>	pia <sup>1</sup>	冰	pia <sup>1</sup>	冰
太阳	tʰai <sup>5</sup> ?ian <sup>5</sup>	tʰai <sup>5</sup> ?ian <sup>5</sup>	太阳	tʰai <sup>3</sup> ?ian <sup>5</sup>	太阳
日	jik <sup>5</sup>	jik <sup>5</sup>	日	dzik <sup>8</sup>	日
月	kuai <sup>8</sup>	kuai <sup>8</sup>	月	kuai <sup>8</sup>	月
年	ni <sup>5</sup>	ni <sup>5</sup>	年	ni <sup>5</sup>	年
风	hoʔŋ <sup>1</sup>	hoʔŋ <sup>1</sup>	风	hoʔŋ <sup>1</sup>	风
云	huŋ <sup>5</sup>	huŋ <sup>5</sup>	云	huŋ <sup>5</sup>	云
雷	lui <sup>2</sup>	lui <sup>2</sup>	雷	lui <sup>5</sup>	雷
热	jua <sup>ʔ8</sup>	jua <sup>ʔ8</sup>	热	dzeik <sup>8</sup>	热
凉	nan <sup>5</sup>	nan <sup>5</sup>	冷	nu <sup>m2</sup>	冷
山	suo <sup>1</sup>	suo <sup>1</sup>	山	suo <sup>1</sup>	山
河	ho <sup>5</sup>	ho <sup>5</sup>	河	ho <sup>5</sup>	河
水	cui <sup>2</sup>	cui <sup>2</sup>	水	tsui <sup>2</sup>	水
春天	chun <sup>1</sup> tʰi <sup>1</sup>	chun <sup>5</sup> tʰi <sup>1</sup>	春天	tsʰun <sup>1</sup> tʰian <sup>1</sup>	春天
热天	jua <sup>ʔ8</sup> tʰi <sup>1</sup>	jua <sup>ʔ8</sup> tʰi <sup>1</sup>	夏天	hê <sup>7</sup> tʰian <sup>1</sup>	夏天
秋天	chiw <sup>1</sup> tʰi <sup>1</sup>	chiw <sup>1</sup> tʰi <sup>1</sup>	秋天	tsʰiw <sup>1</sup> tʰian <sup>1</sup>	秋天





冷天	naŋ <sup>5</sup> tɰi <sup>1</sup>	naŋ <sup>5</sup> tɰi <sup>1</sup>	冷天	nē <sup>2</sup> tɰiaŋ <sup>1</sup>	冬天
一	cek <sup>8</sup>	tsek <sup>8</sup>	一	tsek <sup>8</sup>	一
二	no <sup>6</sup>	no <sup>6</sup>	二	no <sup>6</sup>	二
三	sa <sup>1</sup>	sa <sup>1</sup>	三	sa <sup>1</sup>	三
四	si <sup>3</sup>	si <sup>3</sup>	四	si <sup>3</sup>	四
五	ŋɔ: <sup>6</sup>	ŋɔ: <sup>6</sup>	五	ŋɔ: <sup>6</sup>	五

表一：生活常用词汇的采访表

因为本次调查的词汇比较多，以上是本文挑选出来的词汇调查结果的例子。从访谈与调查中，我们可以从几个方面分析汉语和泰语潮汕话词汇的对比：

## 1. 词形比较

现在的中国汉字词形与海外的华人、华裔使用的汉字有一些不同，因为以前中国大陆也使用过繁体字。中国人出国到海外居住时，也还是在当地使用繁体字，可是这几十年中，中国已经改用简体汉字。虽然在中国已改用简体汉字，但是海外的华人他们还是在用繁体字，并且他们还不太了解简体字。以下本文将一一对这种区别进行比较。

### 1.1 保留古汉语词

从林伦伦《潮汕方言的古语词及其训诂学意义》说到关于潮汕话保留古汉语词“潮汕方言保留了两汉六朝时期的不少语音特点，甚至保留了秦汉以前的一些语音遗迹。而它所保留的这些古汉语语音的特点，是古汉语的活化石，同时也是解开许多兄弟方言语音特点之谜的宝贵材料。”

本文发现现在泰国陶公府的潮汕华人在保留古汉语词的同时也使用方言古语词比较多，下面是本文把泰国陶公府的潮汕华人使用的一些古汉语词汇内容按照名词、动词、形容词的方式进行分类比较。

#### (一) 名词

##### (1) 保留古汉语词

-衣服：泰国陶公府的潮汕华人用“衫裤”，发音是“sa<sup>1</sup> k<sup>h</sup>ɔ:<sup>3</sup>”，现在的中国潮州地区经常使用“衣服”发音是“ʔi<sup>1</sup> hok<sup>8</sup>”。

-头发：泰国陶公府的潮汕华人用“头毛”发音是“t<sup>h</sup>ao<sup>5</sup> mo<sup>5</sup>”，现在在中国潮州地区的人经常使用是“头发”，发音是“t<sup>h</sup>ao<sup>5</sup> huek<sup>4</sup>”。

-今天：这个词在泰国陶公府的潮汕华人与在中国潮州地区使用的词形是同一个词汇。就是泰国陶公府的潮汕华人用“今日”，发音是“kim<sup>1</sup> dzi<sup>k</sup>5”，中国潮州地区的人也是用“今日”，发音是“kim<sup>1</sup> dzi<sup>k</sup>8”，可是发音会有一点点的差异。

-星期一：这个词在泰国陶公府的潮汕华人与中国潮州地区的人使用的词形是同一个词汇，而且发音也是一样的。即泰国陶公府的潮汕华人用“拜一”，发音是“pai<sup>3</sup> ʔik<sup>4</sup>”，中国潮州地区的人也是用“拜一”，发音是“pai<sup>3</sup> ʔik<sup>4</sup>”。



## (2) 保留方言古语词

-肉: 泰国陶公府的潮汕华人用“□”, 发音是“baʔ¹”。现在中国潮州地区的人经常使用是“肉”, 发音是“nek̄⁸”。

-蛋: 泰国陶公府的潮汕华人用“卵”, 发音是“neŋ⁶”。现在中国潮州地区的人经常使用是“蛋”, 发音是“taŋ³”。

-木床: 泰国陶公府的潮汕华人用“床”, 发音是“tʂa⁶ tsʰeŋ⁵”。现在中国潮州地区的人经常使用是“木床”, 发音是“baŋ⁸ tsʰeŋ⁵”。

-饭: 这个词在泰国陶公府的潮汕华人与在中国潮州地区的人使用的词形是同一个词汇, 而且发音也是一样的。即泰国陶公府的潮汕华人用“饭”, 发音是“puŋ²”。中国潮州地区的人也用是“饭”, 发音是“puŋ²”。

### (二) 动词

#### (1) 保留古汉语词

-下雨: 泰国陶公府的潮汕华人用“落雨”, 发音是“lɔʔ⁸ hou⁶”。现在中国潮州地区的人经常使用是“下雨”, 发音是“hia⁶ hou⁶”。

-打麻将: 这个词在泰国陶公府的潮汕华人与在中国潮州地区的人使用的词形是同一个词汇, 而且发音也是一样的。即泰国陶公府的潮汕华人用“拍麻雀牌”, 发音是“pʰah⁴ mūā⁵ tsʰiak̄⁴ pai⁵”。

-走: 泰国陶公府的潮汕华人用“行”, 发音是“kai⁵”, 现在的中国潮州地区经常使用“走”, 发音是“tsao²”。

#### (2) 保留方言古语词

-喝: 这个词在泰国陶公府的潮汕华人与在中国潮州地区的人使用的词形是同一个词汇, 而且发音也是一样的。即泰国陶公府的潮汕华人用“食”, 发音是“tsʰiaʔ⁸”。中国潮州地区的人也用是“食”, 发音是“tsʰiaʔ⁸”。

-吃: 这个词在泰国陶公府的潮汕华人与在中国潮州地区的人使用的词形是同一个词汇, 而且发音也是一样的。即泰国陶公府的潮汕华人用“食”, 发音是“tsʰiaʔ⁸”。中国潮州地区的人也用是“食”, 发音是“tsʰiaʔ⁸”。

-睡: 泰国陶公府的潮汕华人用“□”, 发音是“ʔukʰ⁸”。现在中国潮州地区的人经常使用是“睡”, 发音是“sui⁶”。

### (三) 形容词

#### (1) 保留方言古语词

-红色: 这个词在泰国陶公府的潮汕华人与在中国潮州地区的人使用的词形是同一个词汇, 而且发音也是一样的。即泰国陶公府的潮汕华人用“红色”, 发音是“ʔaŋ³ sekʰ⁴”。中国潮州地区的人也用是“红色”, 发音是“ʔaŋ³ sekʰ⁴”。

-黑色: 泰国陶公府的潮汕华人用“乌色”, 发音是“ʔɔ:¹ sekʰ⁴”。现在中国潮州地区的人经常使用是“黑色”, 发音是“hekʰ⁴ sekʰ⁴”。

## 1.2 接受汉语普通话影响

潮汕方言也部分接受了普通话的影响,就是使用跟汉语普通话同样的词汇,虽然使用词汇是一样,但是发音会有区别,可以分成:

### (一) 名词

#### (1) 汉语普通话全词

-晕车: 汉语普通话用“晕车”, 潮汕方言也用“晕车”。汉语普通话发音是“jun<sup>55</sup> tʂh<sup>55</sup>”, 但是潮汕话发音是“hiŋ<sup>1</sup> tʂhia<sup>1</sup>”。

-中学: 汉语普通话用“中学”, 潮汕方言也用“中学”。汉语普通话发音是“tʂuŋ<sup>55</sup> eɣe<sup>35</sup>”, 但是潮汕话发音是“toŋ<sup>1</sup> haŋ<sup>8</sup>”。

-先生: 汉语普通话用“先生”, 潮汕方言也用“先生”。汉语普通话发音是“eiæn<sup>55</sup> ʂɿŋ<sup>55</sup>”, 但是潮汕话发音是“siŋ<sup>1</sup> sɛ<sup>1</sup>”。

-鲍鱼: 汉语普通话用“鲍鱼”, 潮汕方言也用“鲍鱼”。汉语普通话发音是“pau<sup>51</sup> jy<sup>35</sup>”, 但是潮汕话发音是“pao<sup>6</sup> he<sup>5</sup>”。

#### (2) 汉语普通话许多双音节词读单音节

潮汕话里许多双音节词都变为单音节词, 泰语是词根语, 一词一音的结构较为稳固, 所以汉中的许多双音节词被泰语借去以后简省为单音节, 如:

-饼干: 汉语普通话用“饼干”, 但是潮汕方言用“饼”。汉语普通话发音是“biŋ<sup>35</sup> kan<sup>55</sup>”, 但是潮汕话发音是“pāi<sup>2</sup>”。

-兔子: 汉语普通话用“兔子”, 但是潮汕方言用“兔”。汉语普通话发音是“tʰu<sup>51</sup> tsɿ<sup>1</sup>”, 但是潮汕话发音是“tʰou<sup>7</sup>”。

-螃蟹: 汉语普通话用“螃蟹”, 但是潮汕方言用“蟹”。汉语普通话发音是“pʰaŋ<sup>214</sup> ei<sup>51</sup>”, 但是潮汕话发音是“hoi<sup>6</sup>”。

-耳朵: 汉语普通话用“耳朵”, 但是潮汕方言用“耳”。汉语普通话发音是“ɣɿ<sup>214</sup> tuo<sup>51</sup>”, 但是潮汕话发音是“hī<sup>6</sup>”。

-肚子: 汉语普通话用“肚子”, 但是潮汕方言用“肚”。汉语普通话发音是“tu<sup>51</sup> tsɿ<sup>1</sup>”, 但是潮汕话发音是“tɔ:<sup>2</sup>”。

-裙子: 汉语普通话用“裙子”, 但是潮汕方言用“裙”。汉语普通话发音是“te<sup>h</sup>uən<sup>35</sup> tsɿ<sup>1</sup>”, 但是潮汕话发音是“kuŋ<sup>5</sup>”。

### (二) 动词

#### (1) 汉语普通话全词

-跳舞: 汉语普通话用“跳舞”, 但是潮汕方言用“跳舞”。汉语普通话发音是“tʰiau<sup>51</sup> wu<sup>214</sup>”, 但是潮汕话发音是“tʰiou<sup>2</sup> bu<sup>2</sup>”。

-出去: 汉语普通话用“出去”, 但是潮汕方言用“出去”。汉语普通话发音是“tʂʰu<sup>55</sup> te<sup>h</sup>y<sup>51</sup>”, 但是潮汕话发音是“tʂʰuk<sup>4</sup> kʰe<sup>3</sup>”。

## (2) 汉语普通话短词

-跑步：汉语普通话用“跑步”，但是潮汕方言用“跑”。汉语普通话发音是“p<sup>h</sup>ao<sup>214</sup> pu<sup>51</sup>”，但是潮汕话发音是“p<sup>h</sup>ao<sup>2</sup>”。

## 2. 意义比较

本文做词汇意义比较主要是潮汕方言跟汉语普通话的词义比较，可以分成三部分：对普通话完全相同、对普通话部分相同与对普通话完全不同。下面两份的采访问卷，可以看出两个被采访者的结果都是一样，可以分成：

### 2.1 对普通话完全相同

-日：“日”这个词在普通话当中可用代表“太阳”与“天”的意思，而在潮汕方言当中也是代表“太阳”与“天”的意思。

-了：“了”这个词在普通话当中可用代表“事情一结束了”与“表示功能：吃不了了”的意思，而在潮汕方言当中也是代表“事情一结束了”与“表示功能：吃不了了”的意思。

-白：“白”这个词在普通话当中可用代表“白色”、“明白”与“没有用：白去”的意思，而在潮汕方言当中也是代表“白色”、“明白”与“没有用：白去”的意思。

-菜：“菜”这个词在普通话当中可用代表“食品”与“蔬菜”的意思，而在潮汕方言当中也是代表“食品”与“蔬菜”的意思。

-红：“红”这个词在普通话当中可用代表“红色”与“姓”的意思，而在潮汕方言当中也是代表“红色”与“姓”的意思。

-金：“金”这个词在普通话当中可用代表“钱”与“金色”的意思，而在潮汕方言当中也是代表“钱”与“金色”的意思。

-好：“好”这个词在普通话当中可用代表“好的意思”、“做完事情”与“同意”的意思，而在潮汕方言当中也是代表“好的意思”、“做完事情”与“同意”的意思。

-早：“早”这个词在普通话当中可用代表“早上时间”、“时间靠前”与“您早”的意思，而在潮汕方言当中也是代表“早上时间”、“时间靠前”与“您早”的意思。

-死：“死”这个词在普通话当中可用代表“生物失去生命”、“不动”、“坚持不变”与“无知觉：睡得死”的意思，而在潮汕方言当中也是代表“生物失去生命”、“不动”、“坚持不变”与“无知觉：睡得死”的意思。

-客：“客”这个词在普通话当中可用代表“客人”、“客家”与“旅客”的意思，而在潮汕方言当中也是代表“客人”、“客家”与“旅客”的意思。

### 2.2 对普通话部分相同

-月：“月”这个词在普通话当中可用代表“月亮、地球的卫星”、“计时单位、一年十二月”、“形状像月亮的”与“按月出现或者完成的”的意思，而在潮汕方言当中代表是“月亮、地球的卫星”、“计时单位，一年十二月”与“形状像月亮的”的意思，但不表示“按月出现或者完成的”的意思。

-年：“年”这个词汇在普通话当中可用代表“一年、两年的时间”、“岁数”与“对年代有关：年轻、年老”的意思，而在潮汕方言当中代表是“一年、两年的时间”与“岁数”的意思，但不表示“跟年代有关：年轻、年老”的意思。

-天：“天”这个词汇在普通话当中可用代表“气候”、“季节”、“在地球上的高空”、“日”与“佛仙住的地方”的意思，而在潮汕方言当中代表是“气候”、“季节”、“在地球上的高空”与“佛仙住的地方”的意思，可但不表示“日”的意思，如果要表示“日”在潮汕话使用“日”来表示。

-大：“大”这个词汇在普通话当中可用代表“跟小的对比”、“时间更远：大后天”与“很不准确：大概”的意思，而在潮汕方言当中代表是“跟小的对比”与“时间更远：大后天”的意思，但不表示“很不准确：大概”的意思。

-小：“小”这个词汇在普通话当中可用代表“跟大对比”、“时间短：小住”与“非正式的：小吃”的意思，而在潮汕方言当中代表是“跟大对比”与“非正式的：小吃”的意思，但不表示“时间短：小住”的意思。

-家：“.家”这个词汇在普通话当中可用代表“家庭”、“家”与量词“那一家商店”的意思，而在潮汕方言当中代表是“家庭”与“家”的意思，但不表示量词“那一家商店”的意思，如果要表示量词“那一家商店”，在潮汕话使用“店”来表示。

-火：“火”这个词汇在普通话当中可用代表“火”与“中医指引引发：上火”的意思，反正在潮汕方言当中代表是“火”的意思，可是不表示“中医指引引发：上火”的意思，如果要表示“中医指引引发：上火”在潮汕话使用“热来”来表示。

-书：“书”这个词汇在普通话当中可用代表“书”、与“证明书”的意思，而在潮汕方言当中代表是“书”的意思，但不表示“证明书”的意思。

-人：“人”这个词汇在普通话当中可用代表“人”、“指某種人：工人”与“指人的身体：我今天人不太舒服。”的意思，而在潮汕方言当中代表是“人”与“指某種人：工人”的意思，但不表示“指人的身体：我今天人不太舒服。”的意思，如果要表示“指人的身体：我今天人不太舒服。”在潮汕话使用“身体”来表示。

-老：“老”这个词汇在普通话当中可用代表“老人”、“陈旧的：老房子”、“有经验的：老手”、“年纪老的东西：菠菜老了。”、“长久：老朋友”、“经常，总是：老没消息”与“词头，加在称呼上，老张、老师”的意思，而在潮汕方言当中代表是“老人”、“陈旧的：老房子”、“年纪老的东西：菠菜老了”与“长久：老朋友”的意思，但不表示“有经验的：老手”、“经常，总是，老没消息”与“词头，如加在称呼上的老张、老师”的意思。

## 2.3 对普通话完全不同

-讲：“讲”这个词汇在普通话当中可用代表“说话”与“解释，讲书”的意思，而在潮汕方言当中不用“讲”来代表“说话”与“解释，讲书”的意思，在潮汕方言当中使用“da:7”来替用。

-走：“走”这个词汇在普通话当中可用代表“走一走，散散步”与“走吧！”的意思，而在潮汕方言当中不用“走”来代表“走一走，散散步”与“走吧！”的意思，在潮汕方言当中使用“行”来替用。

-谁：“谁”这个词汇在普通话当中可用代表“疑问”与“任何人”的意思，而在潮汕方言当中不用“谁”来代表“疑问”与“任何人”的意思，在潮汕方言当中使用“di7 diəŋ5”来替用。



### 3. 说者比较

正宗的潮汕话说法越来越少，由于现在中国的潮汕话说法也慢慢变化了，所以潮汕地区的人已经改了说法，他们的说法已受了中国普通话的影，而泰国的潮汕华人更不正宗，因为他们的说法受了更多的影响。

#### 3.1 已接受了外语语影响

词汇	泰国陶公府潮汕华人说法
肥皂	sa <sup>1</sup> pu <sup>7</sup> (สบู่ 泰语借用)
泰国人	SIAM (泰语借用) naŋ <sup>5</sup>
啤酒	Beer tsiu <sup>2</sup>
公安局	Police kek <sup>8</sup>
咖啡	Coffee
摩托车	MOTORCYCLE

表二：已接受了外语语影响表

从表上面可以看出，有些词汇都不用了，因为他们早就接受别的语言影响。本文举例的啤酒、公安局、摩托车与咖啡这些词汇时，两个被采访者都说 Beer ziu<sup>2</sup>, Police gэг<sup>8</sup>, Coffee 与 MOTORCYCLE 出来。他们根本想不到用潮汕话的方式去表达，也就表示他们一直都是受英语的影响来表达的。

可以看出在泰国陶公府的潮汕华人还是保留使用比较早的潮汕话方言说法，但不是完全的，有不少的词汇已接受了外语的影响。

#### 3.2 已接受了情况影响

从一千个词汇，有了 170 个词汇是有跟中国潮汕人的说法差不多。这 170 词只有声调、韵母、说反 (AB:BA) 或者一点点不同的母音。可以粗略计算成 17% 比如：

词汇	泰国陶公府潮汕华人说法	中国潮汕人说法
热	dzua <sup>7</sup> <sup>8</sup>	dzeik <sup>8</sup>
汽水	kh <sup>5</sup> tsui <sup>2</sup>	kh <sup>3</sup> tsui <sup>2</sup>
泡菜	kiam <sup>7</sup> tshai <sup>3</sup>	kiam <sup>5</sup> tshai <sup>3</sup>
胡椒	hou <sup>7</sup> tsié <sup>1</sup>	hu <sup>5</sup> tsié <sup>1</sup>
母鸡	koi <sup>1</sup> bo <sup>2</sup>	bo <sup>2</sup> koi <sup>1</sup>

表三：已接受了情况影响表 1



本文发现这些词大都是泰国人的习惯用语和用法，因为有不少的潮汕话词汇已被泰国人借用，不只是在泰国陶公府，在全国都是同词的借用，然后为了泰国人的说法顺口，那些词就慢慢改了一点点的声调、韵母、或者母音。比如：

词汇	潮汕话	泰语
肉骨茶	baʔ <sup>5</sup> kuk <sup>4</sup> tē <sup>5</sup>	baʔ <sup>5</sup> kuk <sup>4</sup> tē <sup>6</sup>
红包	ʔaŋ <sup>3</sup> pao <sup>1</sup>	ʔaŋ <sup>3</sup> pao <sup>1</sup>
韭菜	ku <sup>1</sup> tsʰai <sup>3</sup>	ku <sup>1</sup> tsʰai <sup>3</sup>
饺子	kiou <sup>2</sup>	kiou <sup>2</sup>
泡菜	kiam <sup>7</sup> tsʰai <sup>3</sup>	kiam <sup>5</sup> tsʰai <sup>3</sup>

表四：已接受了情况影响表 2

### 3.3 保留早时间说法

泰国陶公府的潮汕华人使用的潮汕话方言，由于是过去比较早些时候的，所以有很多词汇保留了比较早的说法，反而是中国潮汕地区本土，这么多年来收到的影响太多，所以让不少的词汇有变化，比如：

词汇	泰国陶公府潮汕华人说法	中国潮汕人说法
牛肉	gu <sup>5</sup> baʔ <sup>1</sup>	gu <sup>5</sup> nek <sup>8</sup>
芒果	suai <sup>4</sup>	maŋ <sup>5</sup> kue <sup>2</sup>
五花肉	sa <sup>1</sup> tsəŋ <sup>7</sup> baʔ <sup>4</sup>	sam <sup>1</sup> hue <sup>1</sup> nek <sup>8</sup>
橘子	ka <sup>1</sup>	kik <sup>4</sup>
柠檬	seŋ <sup>1</sup> ka <sup>1</sup>	leŋ <sup>5</sup> moŋ <sup>5</sup>

表五：保留早时间说法表

虽然有些词汇有不同的说法，但是本文发现中国潮汕人能听得懂泰国陶公府潮汕华人的说法，因为那样的说法现在在中国潮州市还存在，只是现在那样的说法越来越少，只看见老人还保留正宗的说法。但是泰国陶公府潮汕华人听中国潮汕地区本土的说话，可能会听不懂，假设听懂，他们也没有自信，因为从小到大他们周围没有人用那种说来交流。

### 3.4 两个被采访者说法的不同点

本人采访了两个泰国陶公府的潮汕华人萧威猜和方秀卿，可是他们会有一点点在读音上的区别。上面的两个表可以总结是为：从 1000 个词汇中有 9 个词汇是有不同的读音可以粗略计算成 0.9%：

词汇	萧威猜说法	方秀卿说法
春天	tsʰuŋ <sup>1</sup> tʰi <sup>1</sup>	tsʰuŋ <sup>5</sup> tʰi <sup>1</sup>



春节	ts <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup> tsoi <sup>24</sup>	ts <sup>h</sup> uŋ <sup>5</sup> tsoi <sup>24</sup>
糯米	tsuk <sup>4</sup> bi <sup>2</sup>	tsuk <sup>8</sup> bi <sup>2</sup>
付	hu <sup>4</sup>	hu <sup>7</sup>
粥	tsok <sup>5</sup>	tsok <sup>8</sup>

表六：两个被采访者说法的不同点表

从上面的表可以知道，虽然他们有不同的读音，可是他们不同的地方只有微小的区别，但是说话方法是一样的，只是不同的声调而已。本文发现萧威猜先生和方秀卿女士的说话方式肯定受到了其他语言的影响，因为萧威猜先生和方秀卿女士刚从中国（潮州）搬到泰国时，他们还是小孩子，而且那时他们家的生活过得十分辛苦，他们上学也只上到小学而已，之后就坚持打工赚钱，而当他们上班的时候，肯定会接触到其他语言或者其他的中国方言。

#### 4. 词汇用法

在潮汕话方言当中的用法词也跟汉语普通话的差不多，但是只有一点的区别，有一些跟汉语普通话一模一样的用法，有些改了一点的词汇，有一些加减了词汇等，虽然词形有点不同，但是用法都是个汉语普通话羊一样，可以分成：

##### 4.1 同的意义方向

- **吃喝、喝**：在汉语普通话当中“吃”和“喝”有清楚的分开用法：

吃：咀嚼后吞咽下去，比如：吃饭、吃水果、吃药等。

喝：咽下液体或流质食物，特指饮酒，比如：喝水、喝饮料、喝粥等。

但是在潮汕话方言当中没有分开的那么仔细，不管是“吃”或者“喝”都是有同个用法，简单说是只有一个词汇就是“食”（ts<sup>h</sup>ia<sup>28</sup>），比如：

吃饭：食饭（ts<sup>h</sup>ia<sup>28</sup> puŋ<sup>2</sup>）

喝茶：食茶（ts<sup>h</sup>ia<sup>28</sup> tē<sup>5</sup>）

喝酒：食酒（ts<sup>h</sup>ia<sup>28</sup> tsiu<sup>2</sup>）

- **上、坐、走**：在汉语普通话当中“上”、“坐”和“走”有清楚的分开用法：

上：从低处往高处运动，比如：上楼、登机等。

坐：中当“搭乘”讲。词语中有“乘坐”，“乘”和“坐”是一个意思，比如：坐电梯等。

走：人或鸟兽的脚交替离开地面向前移动，比如：走楼梯等。

但是在潮汕话方言当中没有分开的那么仔细，不管是“上”、“坐”或者“走”都是有同个用法，简单说是只有一个词汇就是“去”（khe<sup>3</sup>），比如：

上楼：去楼上（khe<sup>3</sup> lao<sup>5</sup> tian<sup>6</sup>）

坐电梯：去电梯（khe<sup>3</sup> tian<sup>6</sup> t<sup>h</sup>ui<sup>1</sup>）

走楼梯：去楼梯（khe<sup>3</sup> lao<sup>5</sup> t<sup>h</sup>ui<sup>1</sup>）





#### 4.2 词汇位置混乱

潮汕方言的词汇有些词对在汉语普通话完全相同、完全不相同与有些相同。可是有些词对汉语普通话完全相同，但是在潮汕方言的用法是只有词汇位子不同(AB: BA)但是词汇意思是同个意思，如：

汉语普通话	潮汕话
公鸭	鸭公 (koŋ <sup>1</sup> ?a? <sup>4</sup> )
年初	初年 (tshiw <sup>1</sup> ni <sup>5</sup> )
母鸡	鸡母 (koi <sup>1</sup> bo <sup>2</sup> )

表七：词汇位置混乱表

#### 4.3 许多双音节词读单音节

在潮汕话当中有写词汇对汉语普通话的差不多，只有一点的区别，就是双音节词汇在潮汕方言用法时只读单音节词汇，原来的汉语普通话词还是还在，而且词汇意义还是一样，比如：

汉语普通话	潮汕话
茄子	茄 (kiê <sup>5</sup> )
饼干	饼 (pāi <sup>2</sup> )
颜色	色 (sek <sup>4</sup> )
盒子	盒 (?ab <sup>8</sup> )
寺庙	庙 (biê <sup>7</sup> )

表八：许多双音节词读单音节表

#### 4.4 许多双音节词读三个音节词汇

潮汕方言也有对汉语普通话一样的词汇用法，但是在汉语普通话的双音节词汇再放盐当中会读成三个音节词汇，而且词汇意义还是一样，比如：

汉语普通话	潮汕话
腰果	腰果豆 (?aiê <sup>1</sup> kue <sup>2</sup> tao <sup>7</sup> )
土豆	红土豆 (?aŋ <sup>4</sup> mo <sup>7</sup> tsu <sup>5</sup> )
皮蛋	皮蛋卵 (p <sup>hi</sup> <sup>6</sup> taŋ <sup>1</sup> neŋ <sup>6</sup> )
枕套	枕头布 (tsim <sup>6</sup> thao <sup>5</sup> pə: <sup>3</sup> )
司机	司机人 (sai <sup>6</sup> ki <sup>1</sup> naŋ <sup>5</sup> )

表九：许多双音节词读三个音节词汇表



#### 4.5 许多单音节词读双音节

在潮汕话方言当中，有些词汇汉语普通话的单音节在潮汕方言当中读成双音节，如：

汉语普通话	潮汕话
腿	脚腿 (k <sup>h</sup> a <sup>1</sup> t <sup>h</sup> ui <sup>2</sup> )
灯	灯火 (teŋ <sup>1</sup> hue <sup>2</sup> )

表十：许多单音节词读双音节表

潮州人离开了本土几百年间中国社会和历史有了很大的变化，这些变化在语言上的突出表现就是新词语的大量产生和部分旧词语的消失，但对于远离故国的潮语来说，许多旧词语仍然被使用着。这是语言发展史上很正常的现象，词表中的下列词语就是对旧词的保存。

## 六、结语

在不少海外国家，潮汕话是一个比较流行的中国方言。泰国陶公府的华人、华裔最多的就是潮汕华人，除了泰语最流行的语言就是潮汕话。本文采访了潮汕华人关于他们的说法、词形、意义与用法，并且本文还和中国的潮汕话做了对比。本文发现不管是说法、词形、意义或者用法，泰国陶公府的潮汕华人都还是保留了古汉语和古语的方言，很少接受现代汉语普通话的影响，而且他们也已接受了不少外语的影响，反而现在使用正统中国的潮汕话情况已慢慢减少，因为后代的潮汕人，不管是说法、词形、意义或者用法都不太保留中国的古汉语和方言古语了，只是他们把汉语普通话的词汇使用成潮汕方言而已。

泰国陶公府的潮汕方言也不算完全保留了古汉语和方言古语，因为他们也慢慢接受了本地语言的影响，而且也借用了英语的部分词汇，所以有些词他们也都忘了潮汕话正宗的说法、词形、意义与用法。本文还发现泰国陶公府的潮汕华人口音相比中国潮汕人的口音一点点的差异，这两个地方差异最多的是声母和韵母完全相同，但是有了声调的差异。声调差异的问题不是大问题，因为如果用中国潮汕人的口音来跟泰国陶公府的潮汕华人来交流，声调差异也不是很大的问题，他们能听懂，同样如果用泰国陶公府的潮汕华人口音来跟在中国的潮汕人来交流，声调差异的问题也不是问题，对于泰国陶公府潮汕华人的说法，中国的潮汕人也能听懂，但是泰国陶公府潮汕华人的说法是古汉语和方言古语，如果中国的潮汕人用现代的说法来用潮汕话来交流，这样的说法就会在交流上的产生问题，因为泰国陶公府的潮汕华人对那种说法不习惯并且他们听不懂对方说的话。这两个地方的不同说法肯定会因为词形、意义、与用法的不同，有些词汇有不同的词形、不同的意义和不同的用法。

关于文化部分肯定有差异，虽然现在的泰国陶公府潮汕华人的文化和中国潮汕人的差不多，但是他们还是在尽量保存他们的根本文化。以前在中国潮州地区有什么节日或文化，现在在泰国陶公府也能看见那些文化与节日，虽不是完全相同，但是他们还保留那些文化与节日，而且为了他们根本的文化和节日不消失，他们还会把这些交给第二代、第三代的潮汕华裔。



## 参考文献

- 潮州日报. 《潮剧文化在海外潮人中的传承》杨锡铭. [Online].  
<http://cstc.lib.stu.edu.cn/chaoshanzixun/lishiwenhua/10079.html>.
- 陈景熙. 海外潮语在中外语言文化交流中的历史地位. [J]. 韩山师范学院报, 2002(12).
- 陈清霞. 潮剧在泰国的发展和流变研究. [D]. 重庆大学, 2012.
- 陈晓锦. 泰国曼谷半山客话语音. [J]. 暨南大学. 语音研究, 2009.9 (3).
- 丁维宾. 历史与潮汕话正音. [J]. 潮汕风情. 2011 (06).
- 段立生. 在泰国和潮汕故乡的潮州华人: 第一时期, 樟林港 (1767 - 1850) [M]. 泰国朱拉隆功大学  
 亚洲研究中心, 1991.
- 冯祥武. 潮汕方言淡化论. [J]. 汕头大学学报, 2011 (3).
- 黄晓坚. 广东潮汕地区海外移民形态的新变化. [J]. 华侨华人历史研究, 2013.3 (1).
- 李荣. 厦门方言词典. [M]. 南京: 江苏教育出版社, 1998.
- 李小凡、项梦冰. 汉语方言学基础教程. [M]. 北京: 北京大学出版社, 2010.
- 林伦伦. 从文白异读看潮汕话的历史音变. [J]. 韩山师专学报, 1991.6
- 林小玉. 泰国人对泰语中汉语外来词的辨识状况与语言态度研究. [D]. 对外汉语学院, 2014.
- 顾黔、石汝杰. 汉语方言词汇调查手册. [M]. 北京: 中华书局, 2006.
- 郭熙. 全球华语研究文献选编. [M]. 北京: 商务印书馆, 2015.
- 泰国研究中心. 华人在泰国的困难生活研究. [M]. 泰国研究中心, 1962.
- 游汝杰. 泰国潮州籍华裔语言使用情况调查报告. [J]. 海外华文教育, 2015 (1).
- 云英. 从商业竞争的角度看泰国潮州华侨对中国的文化认同—其于不同群体泰国华侨的调查研究.  
 [D]. 复旦大学, 2012.
- 张淑敏. 马来西亚吉隆坡大埔客家话词汇研究. [D]. 暨南大学, 2015.
- Napharat Maneerat. The Tea Chew Chinese Language of Nakhorn Pathom. [D]. Silpakorn  
 University, 1983.
- Patcharawan Srephan. Study the Language choice and attitude of Chinese Teochew(Chaozhou)  
 about Thai language in the central town of Surin province. [D]. Kasetsart University,  
 2009.
- Piyachat Sengtee. The History and Culture of Hok Chiu Chinese in the South of Thailand:  
 A Case Study in Nabon Distict Nakhon si Thammarat Province. [D]. The Office of National  
 Culture Commission, Ministry of Culture, 2010.
- Saowapak Woralakkanakul. Reduplication In Tae-Tsiw Chinese. [J]. Ramkhamhaeng University  
 Journal Humanities Edition, 1990.
- Wandee Seangtumchai. A Phonological Study Of The Meixian Hakka Dialect In Bangkok,  
 Thailand, In Comparison With Hashimoto' s Study of The Meixian Hakka Dialect In China.

[J].Mahidol University. faculty of graduate studies, 2003.

	<b>Name and Surname (姓名):</b> NUTTANUN SINGHAKRITPHISAN
	<b>Highest Education (最高学历):</b> Doctoral Candidate
	<b>University or Agency (任职院校或单位):</b> Hunan Normal University, P.R. China
	<b>Field of Expertise (专业领域):</b> - Teaching Chinese for foreigners - Chinese Linguistics - Chinese studies
	<b>Address (地址):</b> 36/1 Asia2/1 Road, Banpru District, Hatyai City, Songkhla Province, 90250